



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo principal desta materia é que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente textos científicos e técnicos de diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. De paso, o alumnado reforzará a súa capacidade de tradución dende a lingua francesa.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico

D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e as estruturas léxicas e morfosintácticas propias do discurso científico-técnico.	A1	C4	D2
	A2	C5	D6
	A3	C8	D15
		C18	D22
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A3	C4	D2
	A5	C8	D4
		C17	D6
		C18	D7
		C22	D9
		C24	D15
		C27	D16
			D18
			D22
			D23
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades traditolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	A4	C3	D4
	A5	C4	D6
		C8	D7
		C9	D8
		C11	D9
		C14	D14
		C17	D15
		C18	D16
		C22	D18
		C24	
C26			
C27			

Contidos

Tema	
Situacións iniciais e recursos	Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico. Familiarización co campo temático. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas.
Práctica da tradución científico-técnica	Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.) Revisión e corrección de traducións científico-técnicas.
Autocoñecemento	A xestión do proxecto de tradución con textos científico-técnicos: microvolumes e macrovolumes. Traballo individual e colectivo.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Traballos de aula	40	0	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	24	28
Traballos e proxectos	0	78	78

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión dedicada a presentar os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se empregará.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas, ben en forma de exercicios, ben en forma de traducións realizadas na aula ou traducións preparadas con anterioridade e corrixis na aula. Emulación de encargos reais de tradución científico-técnica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestaráselle ó alumnado atención personalizada tanto dentro como fóra da aula, de forma presencial ou telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exame realizado na aula consistente na tradución dun texto científico-técnico.	30	A1	C3	D2
			A2	C4	D4
				C5	D7
				C8	D9
				C17	D16
				C18	D18
				C22	D22
Traballos e proxectos	Proxectos de tradución baixo a forma de encomendas que simulan encargos reais.	70	A3	C3	D2
			A4	C4	D4
			A5	C5	D6
				C8	D7
				C9	D8
				C11	D9
				C14	D14
				C17	D15
				C18	D16
				C22	D18
	C24	D22			
	C26	D23			
	C27				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Nas dúas primeiras semanas de clase, o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

As competencias do alumnado serán avaliadas en función de dúas metodoloxías diferentes:

a) En traballos e proxectos, mediante a resolución de exercicios baixo a forma de tradución de encomendas (70% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas dun total de 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de febreiro de 2016. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de marzo de 2016. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de marzo de 2016. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de abril de 2016. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na cuarta semana de abril de 2016.

b) Mediante a corrección da proba práctica na aula (30% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar na derradeira semana do mes de abril de 2016.

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para a derradeira sesión presencial da materia, segundo o calendario e horario da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución fr>es con tempo limitado (105 minutos). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2016)

O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2016) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) fixada no calendario oficial da Facultade.

Este exame consistirá nunha tradución fr>es con tempo limitado (105 minutos). Esta proba representará o 100% da nota final. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información